



NOTAT FRA PROGRAMSTYRE KNYTTET TIL PROGRAM- SENSORRAPPORT I KIN101 & KIN102 FOR VÅREN 2016

Dato for håndtering i programstyret:

29.august 2016

Comments from the programme censor and the programme board:

The program external censor, Dr. Bjorn Garberg, came to Bergen for his first visit during the in May Spring semester 2016 as scheduled. He stayed here for two days and he observed three classes, talked to some students after the classes. Dr. Garberg and I had a thorough communication about a range of issues concerning Chinese program at the UiB (and the NTNU as well) in both formal discussions especially organized for him and private meetings.

I have read the Programsensorrapporten for Kin101 and 102 prepared by Dr. Garberg. I asked him to write it in Norwegian before he started his writing, as I have no big difficulties in reading the report in Norwegian. I agreed with what Dr. Garberg's described and commented in the report about the students, the reading literature, the assessments and the students' evaluation about the course. During the process of report writing, I also responded to his queries through detailed explanation about the reading literature. Copies of answered question papers for Kin102 were also provided to him upon his request.

Dr. Garberg's second Bergen visit for examining 200 level (i.e., KIN 201+251) was scheduled in Våren (Mars) 2017. Activities include class visit/talk to students and attending program meeting, etc.

Finally, there is one error in the report that the programme board wishes to comment on. It says in the report that no one failed the courses KIN101 and KIN102. That is not correct. One student failed KIN101 and two students failed KIN102. The mistake seems to come from an misinterpretation of grade statistics provided by UiB. However, the mistake has no impact on the programme censors evaluation of the grading on the two courses.

Fagkoordinator: Shouhui Zhao

Dato: 31.august 2016

Årsrapport Kinesisk språk 1 og 2 (KIN101/KIN102), 2016

Bjørn Garberg, programsensor

1. Om studiet

I følge beskrivelsen av studiet skal KIN101 og KIN102 være et tilbud for studenter som ønsker en introduksjon og en videregående innføring i mandarin, hvor målet er å tilegne seg praktisk kompetanse i skriftlig og muntlig kinesisk/mandarin. De skal tilegne seg et vokabular og et bestemt antall kinesiske tegn. De vanligste tegnene skal læres i håndskrift. Studentene får også en praktisk gjennomgang av grunntrekk i kinesisk grammatikk.

Kandidatene skal ifølge fagbeskrivelsen etter fullført emne kunne lese og skrive enkle tekster, og føre samtaler om dagligdagse tema på mandarin.

Kommentar:

Jeg fikk i april 2016 som programsensor anledning til å følge tre dobbeltimer undervisning med KIN102. Dette var timer i grammatikk, tekstforståelse/vokabular og uttale/fonetikk. Jeg fikk dessverre ikke mulighet for å delta i en samtale/dialog-time.

Jeg fikk i tillegg også anledning til å møte studentene og stille spørsmål og høre deres vurderinger av faget. Observasjon av klassen i undervisningssituasjon var veldig nyttig med hensyn til å få et inntrykk av nivået på undervisningen og det generelle språknivå i klassen etter så kort tid etter oppstart på studiet. Det var også interessant å oppleve de kinesiske lærerne og eksempler på læremetoder/metodikk som ble benyttet.

Det generelle inntrykket var at studentene var meget godt tilfreds med underviserne, progresjon og fagets innhold. Dette ser ut til å bekreftes i studentevalueringen (se nedenfor)

2. Pensum, innhold og undervisning

Pensum for faget kan etter det jeg ser deles i to typer:

- a) Litteratur oppgitt i UiBs hjemmesider:

<https://miside.uib.no/fs-cron/download/141929877/Kin101.pdf>

<https://miside.uib.no/fs-cron/download/141929852/Kin102.pdf>

- b) Ekstra læremateriell som lærerne finner selv eller produserer selv.

Kommentar:

- a) Pensum ser ut til å være dekkende for kinesisk på dette nivået: bøkene innenfor kultur og samfunn virker å være gode både tematisk og med hensyn til lengde/omfang. Kombinert med språkundervisning gir det en god introduksjon til det moderne kinesiske samfunnet, og vil gjøre kandidatene godt rustet for et eventuelt opphold i Kina, enten for studier, forskning eller arbeid.

Allikevel, som jeg har forstått blir ikke studentene eksaminert i ikke-språklige tema/kinesisk samfunn og kultur, og det undervises i det i liten grad. Selv om dette er ment som referanselitteratur, kan det eventuelt vurderes om disse temaene skal inngå i undervisningen, og om mulig være en del av eksamen. Enkelte av studentene – både i evalueringen og i samtale med meg – etterlyste noen forelesninger innen disse emnene; mer kunnskap om kinesisk politikk, økonomi og samfunnsforhold.

- b) Det har tidligere innen fagmiljø for kinesisk språk vært tilløp til diskusjon om Hanban/Konfucius-instituttets bøker er gode nok for bruk ved norske universiteter – en av innvendingen mot tidligere utgivelser er at pensumstekstene ikke tar hensyn til målgruppen (f.eks. norske studenter). Når det gjelder de tekstene som er benyttet av kinesisk-lærerne, så er ingen av dem utgitt av Hanban/Konfucius-instituttet, men de anbefaler tekster som kan brukes i undervisningen. Alle lærerne står fritt til å velge den litteratur og de læremidler de finner mest formålstjenlig. Etter det jeg forstår, og som jeg kunne oppfatte ut fra egen observasjon i timene, ser dette ut til å fungere helt utmerket. Hver enkelt lærer kan velge tekster han/hun er kjent med og sannsynligvis har erfaring med vil fungere og være hensiktsmessig. På spørsmål om de fant noen av tekstene irrelevante eller lite tilpasset målgruppen, mente de studentene jeg snakket med at tekstene var gode nok (dette gjenspeiles også i studentevalueringen). Selv om de kunne virke uvante for norske studenter, innebar det ikke noe problem. Som en student uttrykte det, så var dette også en viss form for kulturformidling i seg selv.

Etter det jeg kan se innebærer ikke lærernes valg av undervisningsmaterie-
ll noe problem. Studenter på dette nivået har forståelse, innsikt og mo-
denhet nok til å se forbi kulturforskjeller og til kjernen i det som formidles.

Fordelingen med tre forskjellige lærere på de forskjellige temaene og gruppeunder-
visning/samtalegrupper, ser ut til å være en god modell. Det er praktisk å ha egne
timer med fordypning i grammatikk, uttale og innlæring av vokabular. Studenten gir
også uttrykk for det samme både gjennom evalueringen og i samtaler med meg.
En innvending mot fordelingen av lærere er mangelen på en norsk lærer. Et par stu-
denter nevnte at det noen ganger kunne være enkelte kommunikasjonsproblemer,
men at dette er unntaksvis og ikke er noe stort problem.

Med opptil 10 undervisningstimer pr uke, samt eventuelle kollokvier/gruppearbeid, vil
dette studiet gi en relativ intensiv og effektiv opplæring i kinesisk språk. Kravet om
oppmøte til undervisning og obligatoriske hjemmeoppgaver er også med å sikre pro-
gresjon og den generelle kvaliteten på studiet.

3. Eksamen og eksamensformer

For både KIN101 og KIN102 kreves det godkjenning av minst 75% av hjemmeopp-
gaver, samt 75% oppmøte til undervisning.

Eksamen i KIN101 er en muntlig prøve.

Eksamen i KIN102 består av to deler:

1. Tre timers skriftlig eksamen i kompetanse innen lesing, skriving og gram-
matikk
2. En muntlig prøve på kinesisk

Begge eksamensdelene må være bestått i samme semester. Skriftlig eksamen teller
60% og muntlig teller 40% i den samlede karakteren.

Resultater for KIN101: A – 10 kandidater
 B – 7 kandidater
 C – 3 kandidater
 D – 3 kandidater

Resultater for KIN102: A – 6 kandidater
 B – 4 kandidater
 C – 3 kandidater
 D – 3 kandidater
 E – 2 kandidater

Kommentar:

Det som er iøynefallende ved resultatene er at det er ingen kandidater har strøket. Dette er positivt, men resultatet kan også tolkes dithen at eksamensoppgavene er litt for lette. Jeg har sett gjennom og vurderte en besvarelse med karakteren; hvis sensur for denne besvarelsen er representativ for, er det ikke none grunn til å tro at de andre eksamensbesvarelsene er for mildt bedømt. Det harmonerer også med enkelte tilbakemeldinger i evalueringen fra studentene. Her er det et par som mener at forberedelsestiden til muntligeeksamen er for kort. Jeg kan tilføye at jeg oppfattet det generelle språknivået jeg kunne observere i timene, som ganske høyt tatt i betraktning den relativt korte perioden de hadde lært mandarin. Ellers er det påfallende at kvinner generelt gjør det bedre enn menn både i KIN101 og KIN102.

4. Evaluering fra studentene

Instituttet har sendt ut elektroniske evalueringsskjema til studentene. Våren 2016 har KIN102 mottatt og en del av studentene har besvart skjemaet.

Kommentar:

Dette er et meget positivt initiativ; det gir studentene anledning til å komme med synspunkt på forskjellige tema og aspekter ved studiet. Selv om et mindretall av studentene (35%) har besvart evalueringen, så gir det allikevel et visst inntrykk av hvordan studiet og undervisningen vurderes, hva som er negativt og eventuelle punkter som man bør være oppmerksom på.

Av de som har besvart undersøkelsen så er det store flertallet godt fornøyd. Hvis vi ser på områder som undervisning, så er mellom 72% og 82% («Svært fornøyd» og «Ganske fornøyd») tilfredse undervisningsform og læringsutbytte. Når det gjelder pensum er tilfredsheten enda høyere – mellom 91% og 100%. Dette er godt, men det

er selvfølgelig rom for forbedringer; det kan også tenkes at en del av de negative har valgt å ikke respondere på undersøkelsen.

Ellers er det verdt å nevne at lærerne får veldig gode tilbakemeldinger fra studentene.

For senere evalueringer kunne det være en ide å ta noen grep for å sikre en høyere svarprosent.

5. Generelt

Studiene fremstår som velfunderte med gjennomtenkte krav om fremmøte, innlevering av obligatoriske oppgaver, samt fordeling av timer med forskjellig typer metodikk. Lærerne fremstår som dyktige, profesjonelle og engasjerte. Pensum ser ut til å være velvalgt både fra instituttets side og de tekstene de enkelte språklærere velger å bruke i undervisningen.

De skriftlige eksamensoppgavene for KIN102 virker å være godt tilpasset nivået kandidatene bør være på, og de kan ikke anses som for lette eller for vanskelige. Sensuren ser heller ikke ut til å være for mild.